

47(07)  
Л-38

P-P

694/— 038

КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
им. А. М. ГОРЬКОГО

На правах рукописи

ЛЕВЧЕНКО Татьяна Ивановна

УЧЕТ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ КОРНЕЙ ПРИ СОЗДАНИИ  
СЛОВАРЯ-МИНИМУМА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Специальность № 13.00.02 - методика преподавания  
русского языка как иностранного

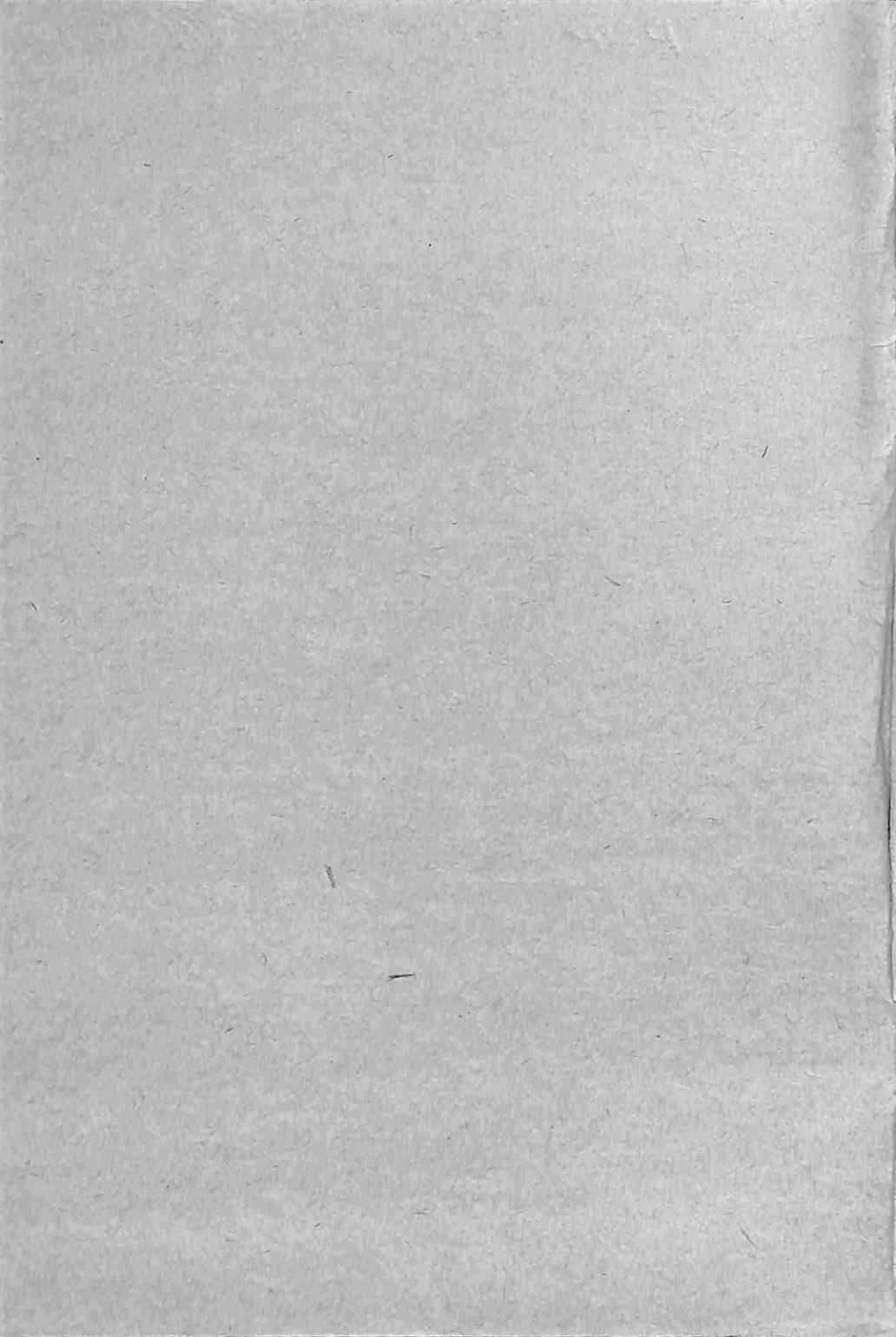
А в т о р е ф е р а т  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Киев - 1975

НБ НПУ  
імені М.П. Драгоманова



100313359



КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
им. А. М. ГОРЬКОГО

На правах рукописи

ЛЕВЧЕНКО Татьяна Ивановна

УЧЕТ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ КОРНЕЙ ПРИ СОЗДАНИИ  
СЛОВАРЯ-МИНИМУМА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Специальность № 13.00.02 - методика преподавания  
русского языка как иностранного

А в т о р е ф е р а т  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Киев - 1975

Работа выполнена на кафедре русского языка подготовительного факультета для иностранных граждан Киевского ордена Ленина государственного университета им.Т.Г.Шевченко.

Научный руководитель - кандидат филологических наук,  
доцент Г.И.МАКАРОВА

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук, профессор Ф.К.ГУЖВА,  
кандидат педагогических наук, доцент Э.А.ШТЕЙНФЕЛЬДТ

Ведущее учебное заведение:

Харьковский государственный университет

Автореферат разослан " 9 " мая 1975 г.

Защита диссертации состоится " 9 " апреля 1975 г. в 14 часов на заседании Ученого Совета филологического факультета государственного педагогического института им.А.М.Горького, г.Киев, ул.Пирогова, 9 (ауд.206)

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Отзывы направлять по адресу:

Киев, ул.Пирогова, 9.

Ученый секретарь совета.

"Быстрый рост межнациональных связей и сотрудничества, — говорил Л.И.Брежнев, — ведет к повышению значения русского языка, который стал языком взаимного общения всех наций и народностей Советского Союза. И всех нас, ...конечно, радует, что русский язык стал одним из общепризнанных мировых языков" <sup>1</sup>. Миллионы людей во всех странах земного шара хотят изучать русский язык. Тысячи студентов-иностранцев ежегодно приезжают к нам в Советский Союз, где начинают изучать русский язык на подготовительных факультетах для иностранных граждан. Изучение русского языка на подготовительных факультетах преследует познавательные и коммуникативные цели, так как студенты в русской языковой среде должны овладеть русским языком как средством общения и обучения специальности. В связи с этим необходима разработка специальной методики преподавания русского языка как иностранного на подготовительных факультетах, которая начинается с отбора "базисных моделей, базисного корнеслова, перечня морфем с указанием их строения и сочетания" <sup>2</sup>, отбора базисных структур и лексических элементов разговорного, научного и публицистического стилей.

Как известно, родной язык при обучении, находясь в подсознании обучающегося, представляет программу его речевого поведения, способствует актуализации ранее образованных связей, переносу навыков и общезыковых понятий, помогает установлению ассоциаций между тем, что изучено, и тем, что подлежит усвоению, преодолению пси-

---

<sup>1</sup> Брежнев Л. И. О пятидесятилетии Союза Советских Социалистических Республик. М., 1973, с.22.

<sup>2</sup> Виноградов В. В., Костомаров В. Г. Теория советского языкознания и практика обучения русскому языку иностранцев. ВЯ, № 2, 1967.

холодического барьера трудностей при встрече с новым языком. Изучение контингента студентов-иностранцев подготовительных факультетов показывает, что около 60% обучающихся владеет языками индоевропейского ареала либо в качестве родного, либо языка-посредника. Использование прошлого языкового опыта, принцип сознательного отталкивания от родного языка, обращение к прошлым состояниям памяти дает возможность вскрыть большой лексический резерв у студентов, владеющих английским, испанским и французским языками. Этим лексическим резервом является интернациональная лексика, широко представленная в научном и публицистическом стилях в языках индоевропейского ареала. Интернациональная лексика может войти в терминологический словарь-минимум, необходимый на первых этапах обучения языку специальности, что будет способствовать быстрому значительному расширению словаря обучающегося. Кроме того, наблюдая общие интернациональные корни, обучающийся будет быстрее постигать систему русского словообразования и словоизменения, сможет увидеть старое в новом оформлении, понять специфику различий родного (посредника) и русского языков.

Постановка данной проблемы при обучении иностранным языкам не является новой. Замечания о том, что необходимо включать заимствованные слова в активный словарь обучающегося, мы встречаем у крупнейших советских методистов И.В.Рахманова, А.А.Миролюбова, З.М.Цветковой и др. Американский методист Хэндшин рекомендовал положить в основу словаря-минимума частотность слов с родственными корнями в различных европейских языках. Английский методист В.Мэки одним из критериев отбора считал сходство с единицами родного языка. Однако теоретической разработки и практического использования критерий общности индоевропейских корней при отборе лексики в словари-минимумы в преподавании иностранных языков, а тем более русского языка иностранцам, не получил.

Это и обусловило выбор темы данного исследования - "Учет интернациональных корней при создании словаря-минимума по специальности".

Целью данного исследования явилось:

1) лингвистическое, психологическое, дидактическое обоснование дифференциации и индивидуализации лексического минимума по специальности на основе добавления в него общей по корням лексики в русском и родном языке (или языке-посреднике) студента;

2) разработка методики структурирования минимума частотной интернациональной лексики по специальности с учетом типов совпадений; объема и ранговости значений данной лексики в сопоставляемых языках;

3) экспериментальная апробация уровней восприятия данного минимума, выявление возможной интерференции в сфере семантики и типичных ошибок, возникающих при освоении общей по корням лексики;

4) разработка методики актуализации данного минимума.

Лингвистическая целесообразность применения данного критерия заключается в том, что интернациональная лексика может быть удобным пластом для сопоставлений на первом этапе обучения, так как дает возможность устанавливать ассоциации по сходству (общие в сопоставляемых языках корни) и ассоциации по противоположности (специфика формантов, системы словообразовательных и словоизменительных средств). Значительный пласт интернационализмов (около 10% всего словарного запаса) может отождествляться в сопоставляемых языках, несмотря на фонетическое (графическое) сходство только корневой части.

В условиях двуязычия (родной язык студента + русский язык) и многоязычия (родной язык + посредник (1,2) + русский язык) необходимо выделять явления лексико-грамматического и лексико-семантического характера, которые в сопоставляемых языках выразятся

однотипными лингвистическими средствами. Можно предположить, что именно они могут послужить базой овладения языком специальности. Как указывает А.А.Леонтьев, "формирование иноязычной речевой деятельности заключается в оптимальных способах коррекции уже имеющихся навыков, перехода от процессов оформления, высказывания, свойственных родному языку, к процессам оформления, свойственным изучаемому языку" <sup>1</sup>.

Практическое использование критерия общности индоевропейских корней дает возможность актуализировать навыки речи на родном языке, которые должны быть только перенесены на новый языковой материал.

Применяя основные дидактические принципы, заключающиеся в возможности сознательного отталкивания от родного языка, осуществления перехода от простого (корень) к сложному (слово, система значений), от известного (интернациональный корень) к неизвестному (русские форманты), от частного (формант-аналог) к общему (специфика русских словообразовательных средств), в возможности самостоятельного поиска знаний (установление языковых аналогий, развитие догадки на основе сопоставления на всех уровнях языка), можно расширить лексический запас благодаря актуализации минимума общей по корням лексики с помощью обучающих программ, предназначенных для самостоятельной работы и т.д. и т.п.

Разработка методики отбора, структурирования и актуализации общей по корням лексики проводилась на ограниченном срезе - материалах общественно-политического словаря-минимума интернационализмов, который был составлен на базе частотного словаря, разработанного коллективом преподавателей русского языка Киевского университета на основе полного расписывания учебников "Обществоведение" <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Леонтьев А. А. Психологические основы обучения русскому языку как иностранному. "Русский язык за рубежом", № 4, 1974, с. 60.

<sup>2</sup> "Обществоведение", Госполитиздат, М., 1973.

и "История СССР" <sup>I</sup>, ч. III, для средней школы. В полном частотном словаре (II 560 слов, I53 798 словоупотреблений) зафиксировано I663 интернациональных слова (I4,3% всего словаря), которые представлены 23 I43 словоупотреблениями (I5,1% общего количества словоупотреблений).

Ниже приведена модель накопления частот в составленном нами словаре-минимуме интернационализмов:

Частота	Количество слов		Количество словоупотреблений		% покрытия текста
	Всего	Из них интернационализмов	Всего	Из них интернационализмов	
не менее 100	233	50 (21,4%)	81 356	10 606	(10,1%)
не менее 50	473	103 (21,8%)	98 034	13 329	(13,6%)
не менее 25	931	196 (21,05%)	113 751	16 489	(14,5%)
не менее 15	1497	280 (12,04%)	124 368	18 059	(15,3%)
не менее 10	2049	356 (17,3%)	130 862	18 825	(14,3%)
не менее 5	3457	581 (17,1%)	140 146	20 263	(14,4%)
не менее 2	6829	1055 (15,4%)	149 067	21 535	(14,4%)
Всего	II560	I663 (14,3%)	I53 798	23 143	(15,1%)

Словарь в I663 единицы можно актуализировать в ходе учебного процесса в течение I семестра. На первом этапе (к 6-й неделе обучения) целесообразно предложить словарь-минимум, включающий 356 лексических единиц (с частотой не менее 10), которые покрывают I7,3% текста (I8 825 словоупотреблений).

Так как при отборе словаря-минимума методика преподавания иностранных языков использует комбинации различных критериев, каждый из которых может доминировать в зависимости от цели и этапа обучения, необходимо создать ряд списков словаря, в основу которых могут быть положены критерии: частотности, словообразовательной

I "История СССР", ч. III, изд-во МП РСФСР, М., 1962.

ценности, сочетаемости, сопоставительный и тематический. В связи с этим нами были составлены следующие 6 рабочих списков.

1. Частотный список (по убывающим частотам с показом распределения лексики по разделам-темам):

Ранг	Слово	Общая частота	Частота по разделам "Обществоведения"			
			I	II	III	IV
21	Социалистический	342	92	98	112	40
23	Партия	242	26	131	55	30
34	Коммунизм	232	49	35	118	30
43	Социализм	209	45	73	51	40
50	Коммунистический	208	16	33	126	33
52	Класс	200	76	43	65	16

2. Сводный алфавитный список словаря на русском, английском, французском и испанском языках с разграничением типов совпадений, в котором совпадения формы и значения в русском и родном языках (аналоги) обозначены знаком \*, частичные совпадения (полуаналоги) - знаком \*\*, несовпадения (контрасты) - знаком \*\*\*:

Русский язык	Английский язык	Французский язык	Испанский язык
1. Авиация	aviation**	aviation**	aviación**
2. Автономный	autonomy***	autonome**	autonomo**
3. Автомобиль	automobile*	automobile*	automovil*
4. Автомобильный	automobile**	d'automobile**	automovillístico**
5. Автомат	automaton**	automate*	automata*
6. Автоматика	automation**	automatique*	automatismo***

Данный список иллюстрирует необходимость дифференцированного по языкам отбора и ввода интернациональной лексики, так как сопоставительный анализ списка показывает значительное расхождение минимумов по языкам в качественном и количественном отношении:

Языки	Русский язык			
	Всего слов общего корня	Из них:		
		аналогов	частичных аналогов	контрас-тов
Английский	349	37,9%	55,0%	7,1%
Французский	351	42,4%	46,7%	10,9%
Испанский	334	43,7%	48,2%	8,1%

3. Алфавитные списки для каждого из сопоставляемых языков, в которых с целью прогноза интерференции в процессе актуализации данного минимума проведено сравнение объема значений у слов общего корня и разграничение типов совпадений:

Русский язык	Английский язык	Колич. значений	Полные совпадения	Частичные совпадения	Несовпадения
1. Авиация	aviation	2		+	
2. Автономный	autonomy	3		+	
3. Автомобиль	auto-	3		+	
4. Автомобильный	mobile automobile	2		+	
5. Автомат	auto-	9		+	
6. Автоматика	matron automaton	2		+	

Анализ показал, что количество значений у одного и того же интернационального слова в разных языках не совпадает:

№ III	Слово теста	Количество значений			
		русский	английский	француз- ский	испан- ский
5	автомат	2	9	1	3
14	акт	5	4	3	4
26	база	5	13	8	4
29	блок	9	1	7	4
33	бригада	3	4	1	2
38	бюро	3	3	3	2

4. Обратный словарь, который позволяет определить наиболее частотные форманты, показать специфику оформления интернационализмов в русском языке, отнесенность к грамматическому роду, к частям речи т.п. (обратный словарь содержит материалы для составления тренировочных упражнений по словообразованию и словоизменению):

А	М	Я
бригада	энтузиазм	идея
баррикада	коллективизм	ассамблея
блокада	субъективизм	религия
пропаганда	атеизм	идеология
команда	феодализм	социология

На основе обратного словаря можно проводить наблюдения по оформлению частей речи в русском языке. Наибольший процент словаря составляют имена существительные (71,3%) и имена прилагательные (24,4%):

Имена существительные	Имена прилагательные	Глаголы	Наречия	Всего слов
254	87	9	6	356
71,3%	24,4%	2,5%	1,7%	100%

Наиболее частотные форманты охватывают приблизительно 34% слов минимума и распределяются следующим образом:

Формант	Число слов	Процентный выход
-ация, -ция, -ия	64	17,9%
-ическ(ий)	27	7,5%
-альн(ый)	16	4,4%
-ивн(ый)	6	1,6%
-овать	9	2,2%

Так как все слова минимума образуют гнезда однокоренных слов (74 частотных гнезда минимума охватывают 57% всех слов), за счет словообразования словарь-минимум в 356 слов можно увеличить до 500 лексических единиц.

Анализ полного обратного словаря показал, что количество дериватов от одного корня у разных слов различно - от 3 до 10 в пределах нашего полного частотного списка:

Количество дериватов	Примеры
3	авиация, авиатор, авиационный;
4	фашизм, фашист, фашистский, неофашизм;
5	эксплуатация, эксплуататор, эксплуатировать, эксплуатируемый, эксплуататорский;
6	материя, материал, материальный, материализм, материалист, материалистический;
7	социализм, социалистический, социальный, социально-политический, социал-демократ, социал-демократический;
8	нация, национальный, националист, национализм, националистический, интернационализм, интернационалист, интернациональный;
9	орган, организация, организовать, организатор, организационный, организованный, организаторский, организм, органический;
10	идея, идейный, идеалист, идеализм, идеал, идеальный, идеалистический, идеология, идеолог, идеологический

5. Список моделей сочетаемости слов минимума для раннего этапа обучения:

Модель и частота ее выхода в %	Примеры
П + С (50%)	коммунистический интернационал, философские идеи, эксплуататорский класс, партийная организация, социалистическая система и т.д.
С + С р (19,1%)	класс буржуазии, эксплуататоров, феодалов; идеи коммунизма, социализма, диалектического материализма; революция масс; фаза социализма, коммунизма; политика фашизма, неофашизма и т.д.
Г + С в (8,2%)	Пропагандировать марксизм, идеи; автоматизировать хозяйство, производство; ликвидировать фашизм, колониализм, империализм; агитировать массы; планировать автоматизацию, механизацию и т.д.

Семантически тесная связь типа П + С - "прилагательное + существительное" является доминирующей, составляет 50% всех моделей сочетаемости, модели глагольного управления - 13%, именного - 28%, лексикализованные словосочетания - 6%, связи примыкания - 1%. Анализ данного списка показал, что реализация сочетаемости внутри каждого класса слов неодинакова, что круг русской лексики, сочетающейся с интернационализмами, весьма ограничен, что модели потенциальной сочетаемости значений в интернациональных словах различаются в разных языках; что перенесение типовой сочетаемости родного языка на русский приводит к лексико-синтаксическому наложению языков; что слова, семантически полностью соответствующие друг другу, в конкретных словосочетаниях обладают специфической лексической сочетаемостью:

русский	английский	французский	испанский
аналогичный	analogous	analogue	análogo
аналогичный случай	a similar case	un cas pareil	un caso análogo
демонстрировать	to demonstrate	démontrer	demonstrar
демонстрировать фильм	to show a film	projeter (presenter) un film	presentar un film

6. Тематический список интернациональной лексики (по четырем основным темам - разделам лексики расположена по нисходящей частоте):

№ пп	Тема	Интернациональная лексика
1.	Философское учение о мире и его познании	теория, практика, материя, процесс, материализм, идеализм, материальный, идеал, философия, марксизм и т.д.
2.	Учение о развитии общества	история, идея, феодальный, результат, капитал, капитализм, эксплуатация, республика, класс, орган, социализм и т.д.
3.	Экономический строй социализма	фонд, план, процент, бюджет, планирование, организация, материальный, индустриальный, коллективизация, индустриализация и т.д.
4.	Социально-политический строй социализма	республика, класс, партия, коммунизм, социализм, культура, депутат, база, материально-технический, прогресс, продукция и т.д.

Конкретный состав лексики и частота ее употребления варьируются в зависимости от темы, однако наиболее частотная интернациональная лексика представлена во всех темах.

Таким образом, на основе лингвостатистического метода были составлены все списки интернациональной общественно-политической лексики; применение сопоставительного метода дало возможность про-

вести сравнение объема понятий, ранговости значений, словообразовательных формантов, моделей сочетаемости в русском, английском, французском, испанском языках, прогнозировать интерференцию при освоении данной лексики на фонологическом, семантическом и синтаксическом уровнях, наглядно продемонстрировало необходимость дифференцированного в зависимости от языка ввода общей по корням лексики.

Метод психолого-педагогического эксперимента дал возможность ответить на вопрос, насколько эффективен перенос и насколько велика интерференция при опознании и актуализации интернациональной лексики.

Возможность опознания интернациональных корней обучающимися не вызывает сомнения. Однако необходимо выяснить, будет ли данная лексика полностью понятна студентам-иностранцам спонтанно на уровне речи; одинаковым ли будет уровень восприятия различных групп слов по типам совпадений (полные совпадения формы и значения, частичные совпадения, несовпадения); возможен ли усредненный вариант ввода (без учета родных языков или языков-посредников); каковы конкретные трудности, мешающие оптимальной актуализации минимума; будет ли беспереводное опознание корней настолько эффективным, что рационально на нем базировать ввод специальности; будет ли различаться ввод общей по корням лексики при чтении и аудировании и т.д. и т.п.

В семи проведенных экспериментах на 3-й, 6-й, 7-й, 8-й, 12-й неделях обучения русскому языку участвовало 276 студентов из 23 стран Азии, Африки и Латинской Америки (Эфиопии, Судана, Сирии, Ирака, Израиля, Нигерии, Сенегала, Анголы, Конго, Сьерра-Леоне, Кении, Коморских островов, Дагомеи, Уганды, Камеруна, Верхней Вольты, Бурунди, Кубы, Коста-Рики, Венесуэлы, Канады, Финляндии, Японии и др.). Материалами экспериментов являлись как субъектив-

ные (самостоятельный ответ, перевод), так и объективные тесты (тесты пробела, отбора, подбора).

Анализ трудов, посвященных проблемам интерференции, языковым контактам, выявлению соответствий между языковыми системами, различий в построении высказываний в разных языках, - исследований Л.В.Щербы, О.С.Ахмановой, К.А.Алендорфа, У.Вайнрайха, Е.М.Верещагина, В.Г.Гак, Т.А.Дегтяревой, И.А.Зимней, Е.Найды, Н.Г.Комлева, С.Д.Кацнельсона, Е.И.Пассова, В.Д.Розенцвейга, С.Стивенса, И.Д.Салистры, М.Д.Степановой, А.А.Уфимцевой, Л.М.Умана, Д.Н.Шмелева и многих других позволил теоретически обосновать и прогнозировать интерференцию при освоении общей по корням лексики, а также проанализировать причины ее возникновения в процессе актуализации. Проведенный анализ показал, что интерференция может возникать в ряде случаев.

1. Из-за несовпадения объема понятий и количества значений одного и того же слова в разных языках или из-за различия ранговости и характера значений полисемантического слова:

русский	французский	английский
акт.	acte	act
1) документ, протокол;	1) дело, поступок, действие;	1) дело, поступок;
2) поступок, действие;	2) документ;	2) закон, постановления;
3) часть драматического произведения;	3) часть драматического произведения;	3) документ;
4) торжественное собрание (акт вручения премии)		4) часть драматического произведения;
		5) миниатюра, номер;
		1) действовать, поступать;
		2) работать;
		3) влиять;
		4) играть (роль)

2. Из-за различия в принадлежности слова к определенному лексико-грамматическому классу в разных языках (один и тот же графический комплекс служит во французском и английском языках для выражения и существительного, и прилагательного, и глагола, например, англ. act - сущ. и глагол, automatic - сущест. и прил., base - сущ., прилаг., глагол, idealist - сущ., прилаг.).

3. Из-за трудных и спорных случаев разграничения омонимии и полисемии (слова совпадают в разных языках только в одном значении):

английский	французский	испанский
	<u>капитал</u>	
capital	capital	capital
1) столица;	1) главный, основной;	1) главный, важный;
2) <u>капитал</u> ;	2) <u>капитал</u> ;	2) столичный;
3) главный, основной	3) капитал, капитализм;	3) смертный;
	4) главное, суть, сущность	4) <u>капитал</u> ;
		5) богатство, столица.
	<u>характер</u>	
character	caractère	carácter
1) <u>характер</u> ;	1) <u>характер</u> , нрав;	1) отличительный знак, признак, особенность;
2) репутация;	2) свойство, признак, характерная черта;	2) буква;
3) запечатлеть	3) буква, литера;	3) шрифт;
		4) клеймо;
		5) характер, нрав;
		6) энергия;
		7) положение, звание;
		8) стиль

4. Из-за явления детерминологизации, когда слово свободно переходит из одной сферы употребления в другую, употребляется для

обозначения различных явлений, принадлежащих к разным сферам деятельности без разрушения тождества слова, например:

блок (для подъема тяжести и группа, объединение);

класс (политический термин и группа учеников);

эксплуатация (использование и политический термин) и т.д.

5. Из-за бессознательного переноса норм родного языка на изучаемый, переноса способов изменения и сочетания слов, реализации объема понятий с помощью различного круга сочетаемости;

из-за различных способов образования и своеобразия грамматических форм, при помощи которых смысловое содержание интернационального слова фиксируется и воспроизводится; из-за специфики и отличия формантов, глагольного управления, предложно-падежной системы русского языка;

6. Из-за несовпадения объема понятий у разных людей в силу различного образования и уровня владения родным языком или посредником, самостоятельности мысли и творческой одаренности, из-за субъективных коннотаций, дополнительных ассоциаций, семантических и стилистических окрасок, из-за различия в мировоззрении и т.д. и т.п.

При проведении экспериментов согласно требованиям определенной последовательности в экспериментальном исследовании (В.А.Артемов, И.В.Карпов и др.) были проведены следующие работы: снятие предэкспериментального констатирующего среза, который дал возможность определить исходный уровень беспереводного понимания интернациональной лексики студентами; выдвижение рабочих гипотез; разработка материалов для проведения серии экспериментов и описание методики проведения констатирующих, факторных и корреляционных экспериментов; апробация экспериментальных материалов и методики эксперимента в ходе предварительного эксперимента - проверка кри-

типности составленных тестов (в 1969/70 учебном году); основная серия экспериментов (в 1970/71 учебном году); повторный эксперимент (в 1971/72 учебном году); обработка данных экспериментов; сравнение предварительно выдвинутых гипотез и результатов экспериментов.

При постановке экспериментов были выдвинуты следующие рабочие гипотезы:

1) возможности интенсификации процесса овладения лексикой русского языка заключаются в осознанном использовании студентами-иностранцами общей по корням лексики; процесс опознавания общей по корням лексики в русском языке и языках-посредниках (или родных языках) требует анализа и не может происходить спонтанно в речевом общении, поэтому необходим специальный ввод интернационализмов;

2) на уровне речи общая по корням лексика не будет восприниматься полностью вследствие индивидуального восприятия испытуемых; различные типы совпадений (полные и частичные аналоги, контрасты) будут вызывать различные трудности при освоении, предъявление аналогов написания и звучания должно быть дифференцированным;

3) отсутствие целенаправленного ограничения сферы употребления данных слов может привести к увеличению круга ошибок у испытуемых, так как в области общественно-политической терминологии возможны межъязыковые семантические расхождения идеологического порядка, поэтому для оптимальной актуализации интернационального минимума необходим его позапный, дифференцированный ввод по языкам.

Для подтверждения выдвинутых гипотез была проведена серия из 7 экспериментов.

Целью 1-го (констатирующего) эксперимента явилось выявление возможности переноса навыков речи, сформированных на родном языке, на русский язык и опоры на прошлый языковой опыт студентов.

Цель 2-го (факторного) эксперимента - проверить возможность расширения потенциально понимаемого рецептивного словаря студента в максимально короткий срок за счет ввода полностью совпадающей по форме и значению общей по корням лексики, определить время выработки первичных умений по опознанию этих полных совпадений - аналогов при аудировании и чтении, выявить эффективность ввода полностью совпадающих интернационализмов на первом этапе актуализации минимума.

Цель 3-го (факторного) эксперимента - выяснение типичных ошибок, возникающих у студентов при освоении группы неполных аналогов, для их дальнейшего предвосхищения и снятия с помощью специально разработанной системы упражнений.

Цель 4-го (факторного) эксперимента - проследить процесс освоения студентами-иностранцами многозначных слов общего корня, выяснить, какой объем значений им известен, как ранговость значений в родном языке влияет на выделение главного значения в русском, каковы типичные ошибки интерференции в сфере семантики.

Цель 5-го (факторного) эксперимента - проследить изменение оценочных характеристик при освоении студентами-иностранцами слов общего корня.

Цель 6-го (корреляционного) эксперимента - проверить возможность восстановления нужного значения слова в нужной грамматической форме из гнезда однокоренных слов при помощи минимального контекста (фразы), в котором слово тестируется как лексема с определенным конкретным содержанием.

Цель 7-го (ассоциативного) эксперимента - проверка степени и прочности усвоения общей по корням лексики в результате специального обучения, выявление ее семантической микроструктуры.

Цели экспериментов определяли методику их проведения и обработки. Так, например, 5-й эксперимент проводился следующим образом. Испытуемым был предъявлен список слов минимума, на основании которого можно обнаружить расхождения в оценке значений интернационализмов: анархия, героизм, гуманизм, диктатура, идеал, индивидуализм, реформизм, реакция, стихийность и т.п. Испытуемые должны были дать положительную или отрицательную оценку (или обе оценки) каждому слову и мотивировать эту оценку, приведя примеры на родном языке или языке-посреднике.

Студенты высокого уровня, давая оценку явлениям, писали, что истины относительны, что только конкретные условия определяют значение и оценку каждого слова, поэтому на ряд слов теста была дана дифференцированная оценка некоторым явлениям. Оценки, данные студентами, показывают, что уровень образования, система воспитания, мировоззрение, субъективно-эмоциональные факторы накладывают свой отпечаток на восприятие явлений, выраженных словами общего корня (см. табл. на след. странице).

В результате эксперимента были получены следующие данные по оценочной характеристике общей по корням лексики:

№ пп	Слово теста	Дали правильный ответ	Дали неправильный ответ	Не дали ответа
19	анархия	56,7%	8,1%	35,2%
46	героизм	78,4%	5,4%	16,2%
53	гуманизм	81,1%	-	18,9%
74	идеал	70,3%	5,4%	24,3%
84	индивидуализм	62,2%	35,1%	2,7%
252	реакция	81,1%	13,5%	5,4%
267	реформизм	18,9%	48,7%	32,4%
288	стихийность	67,6%	18,9%	13,5%

№	Слово теста	Ответы испытуемых
19	анархия	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. "Отрицательное явление, потому что без правительства не может существовать государство".</li> <li>2. "Это хаос".</li> <li>3. "Это свобода".</li> </ol>
46	героизм	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. "Когда человек делает для других то, что они не могут сделать".</li> <li>2. "Когда человек делает все только для того, чтобы показать, что он герой".</li> </ol>
53	гуманизм	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. "Философское, не очень прогрессивное направление".</li> </ol>
66	диктатура	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Одного человека.</li> <li>2. Пролетариата.</li> </ol>
74	идеал	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Идеал коммунизма.</li> <li>2. Идеал бога.</li> </ol>
84	индивидуализм	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. "Явление, когда человек думает только о себе".</li> <li>2. "Когда человек делает все так, как считает нужным".</li> <li>3. Это эгоизм.</li> </ol>
267	реформизм	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. "Это строительство новой жизни".</li> <li>2. "Это изменение общества к лучшему".</li> <li>3. "Путь развития, когда правительство и народ идут рядом".</li> <li>4. "Зависит от характера реформы".</li> </ol>
288	стихийность	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. "Пушкин - это стихийность".</li> <li>2. "Писать стихи можно только стихийно".</li> <li>3. "Это когда человек живет, как хочет, без борьбы".</li> <li>4. "Жить стихийно - право человека".</li> <li>5. "Только стихийно человек может выразить свои искренние чувства".</li> <li>6. "Когда нет организации".</li> <li>7. "Стихийность - это значит быть активным в обществе".</li> </ol>

Ни одно слово не получило правильной оценки у всех испытуемых.

Количество неправильных ответов	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Количество испытуемых, давших неправильные ответы	1	-	1	1	2	4	13	5	8	3
	2,6%		2,6%	2,6%	5,2%	10,4%	34,9%	13%	20,8%	7,9%

И только около 8% испытуемых дали правильную оценку всех слов.

Проведенные эксперименты позволили сделать следующие выводы:

1) студенты-иностранцы не опознают более 50% общей по корням лексики в речевом потоке без специально направленного на это внимания, поэтому необходим специальный осознанный ввод этой лексики;

2) опознавание общей по корням лексики требует времени для анализа и зависит от характера этой лексики в родном языке или языке-посреднике (полные совпадения (аналоги), частичные совпадения (полуаналоги) и несовпадения (контрасты) в сопоставляемых языках; наличие полных, частичных аналогов и контрастов дифференцировано по языкам, в связи с этим необходимо дифференцированный ввод общей по корням лексики по языкам;

3) для оптимальной актуализации интернационального минимума возможен ранний поэтапный ввод по языкам (полные аналоги, частичные аналоги, контрасты);

4) необходим учет характера сходства общей по корням лексики для дифференцированного ввода по слуховому и зрительному каналам.

Эксперименты позволили описать типологию ошибок, возникающих при освоении общей по корням лексики на начальном этапе обучения

(3-12 недели), и показали, что наиболее типичными ошибками являются ошибки, вызванные незнанием понятийных категорий русского языка и способов их оформления. Именно поэтому наблюдалась, например, замена:

1) существительного прилагательным (9,4% общего количества ошибок): профессия - англ. professional;

2) прилагательного существительным (33% общего количества ошибок): электрический - англ. electricity;

3) существительных на -ация, -ция, -ия со значением отвлеченного действия, результата действия: а) существительными с суффиксом -ист, обозначающими лицо по принадлежности к общественно-политическому, идеологическому, научному направлению, по сфере знаний, склонности, названным мотивирующим словом (коллективизация - англ. collectivist); б) существительными с суффиксом -ор (-ер), которые обозначают лицо по его отношению к предмету, учреждению, дуппировке, по характерному занятию, действию, названному мотивирующим словом (революция - фр. révolutionnaire); в) существительными с суффиксами -ант, -ат, которые обозначают лицо, производящее действие или являющееся объектом действия (окупация - исп. ocupante) - 6% общего количества ошибок и т.д. и т.п.

Эксперименты показали, что для предвосхищения словообразовательных ошибок необходимо разработать специальные материалы, представляющие студентам наиболее частотные словообразовательные русские морфемы и модели их сцепления. Для предупреждения ошибок в сфере семантики необходимо ограничить сферы употребления общей по корням лексики, управлять вводом ранговых значений интернационализмов, предусмотреть влияние объема понятий в родном языке, разработать модели возможной сочетаемости лексики в пределах данного минимума и т.д. и т.п.

Так как эксперименты показали различие оценочных характеристик интернациональной лексики, семантические расхождения идеологического характера, необходимо обеспечить сознательное управление формированием понятийной сферы языка специальности.

При разработке методики актуализации минимума интернациональной лексики по специальности учитывались как типология ошибок, так и общеметодические приемы работы над лексикой в процессе изучения иностранного языка (работы Б.В.Беляева, И.М.Бермана, И.И.Смирницкого, И.Д.Салистры, А.А.Миролюбова, И.В.Рахманова, В.С.Цетлин, С.К.Фоломкиной, Н.Н.Амосовой и мн. др.).

Было сделано предположение, что наиболее эффективной методикой ввода и актуализации общей по корням лексики может явиться система программированного обучения, теоретически обоснованная в исследованиях А.И.Берга, В.М.Глушкова, П.Я.Гальперина, Н.Ф.Талызиной, Л.Н.Ланды, В.П.Беспалько и мн. др., нашедшая применение в методике преподавания иностранных языков и русского как иностранного (работы Т.А.Ильиной, И.Д.Салистры, Э.М.Цветковой, Э.М.Харьковского, Э.Д.Гольдина, Г.И.Макаровой и мн. др.), так как программированное обучение является одной из форм построения самостоятельной работы студентов, дает возможность индивидуализировать прохождение материала.

Предлагаемые методические рекомендации и обучающие программы готовят студентов к самостоятельной работе по третьему типу ориентировочной основы поэтапного формирования умственной деятельности обучающихся (П.Я.Гальперин, Н.Ф.Талызина). В подготовленных программах студенты в ходе самостоятельного наблюдения и анализа должны отрабатывать умение вычленять форманты в словах с опознанными общими корнями, определять их функции и связи, уметь классифицировать, сопоставлять и обобщать предложенные материалы, самостоя-

тельно их анализировать. Программы направлены на комплексное развитие видов речевой деятельности: аудирования, говорения, чтения и письма, на профилактику фонетических, синтаксических и семантических ошибок.

При составлении программы учитывались следующие предъявляемые к ним требования: осуществление операций по наблюдению, анализу и обобщению, обеспечение обратной связи (самоконтроля и контроля), учет индивидуальных особенностей учащихся (различные родные языки или языки-посредники).

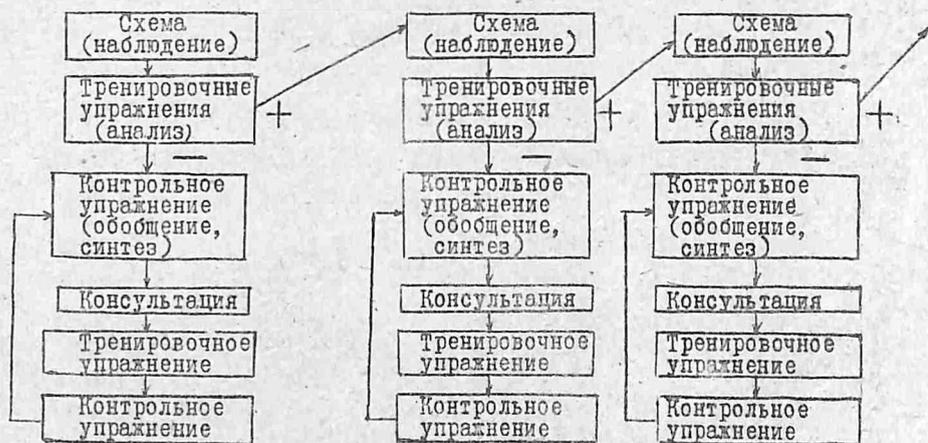
В основе всех разработанных программ-эталонов лежит унифицированная схема блоков:

1) ввод новой информации при помощи таблиц, образцов для наблюдений, эталонов, моделей и т.п. (материальное действие);

2) операционный блок, содержащий серии операций (громкоречевые действия);

3) контрольный блок действий, представленный в виде микроконтекста (умственные действия).

Последовательность операций в каждом блоке повторяется:



Главными типами упражнений являются предречевые (субституции; работа над активизацией продуктивных русских суффиксов, оформляющих интернациональный корень; работа над сочетаемостью; восстановление гнезда однокоренных слов в контексте и т. п.).

При разработке методики актуализации группы аналогов учитывались фонетические трудности, связанные с различным характером субституций и ударения в разных языках: (конфликт - англ. *conflict*, кредит - *credit*, миллион - *million*, министр - *minister*). дифференциацией рода у слов данной группы в сопоставляемых языках (группа - фр. *groupe* (ж), проблема - фр. *problème* (ж), программа - фр. *programme* (ж).

Большое расхождение в звучании, но относительное сходство графического оформления делает целесообразным ввод аналогов при чтении по командам: "Смотрите, слушайте, повторяйте. Читайте, пишите": акт - англ. *act*, блокада - *blockade*, индустрия - *industry*, культ - *cult*, культура - *culture*, период - *period*, орган - *organ*, план - *plan* и т. д.

В силу специфики каждого из сопоставляемых языков одно и то же слово в разных языках будет относиться к различным группам; либо к сходным по звучанию, либо по написанию.

В информационном блоке программ по актуализации частичных аналогов студентам предъявлялись для наблюдения сопоставительные таблицы формантов в сфере имен существительных и прилагательных в русском, английском языках:

-ation	-ация	-(e)ion	-(ц)ия
aviation	- авиация	profession	- профессия
delegation	- делегация	division	- дивизия
<u>-ical(ic)</u>	<u>-ическ(ий)</u>	<u>-al</u>	<u>-альн(ый)</u>
historical	- исторический	individual	-индивидуальный
political	- политический	colonial	-колониальный

во французском языке:

<u>-ation</u>	<u>-ация</u>	<u>-(t)ion</u>	<u>-(ц)ия</u>
concentration	-концентрация	production	-продукция
confiscation	-конфискация	réaction	- реакция
<u>-ique</u>	<u>-ическ(ий)</u>	<u>-al(еl)</u>	<u>-альн(ый)</u>
technique	- технический	professionel	- профессиональный
théorique	- теоретический	national	- национальный

в испанском языке:

<u>-cion</u>	<u>-ация</u>	<u>-(c)cion</u>	<u>-(ц)ия</u>
operación	- операция	mision	- миссия
liquidación	- ликвидация	represión	- репрессия
<u>-ico</u>	<u>-ическ(ий)</u>	<u>-al</u>	<u>-альн(ый)</u>
metalúrgico	- металлургиче- ский	legal	- легальный
mecánico	- механический	material	- материальный

После наблюдения студенты могут приступить к выполнению программы по данному словообразовательному типу (далее будем иллюстрировать только вариант для знающих английский язык) с третьей ориентировочной основой. Студентам могут быть предложены модели:

$R + u = R + \text{ия}$  ,  $R + \text{tion} = R + \text{ция}$  ,  $R + \text{ation} = R + \text{ация}$  ,

по которым они будут отбирать из словаря-минимума данные словообразовательные типы и давать перевод каждого русского слова на английский язык для того, чтобы пронаблюдать системный характер сопоставлений по формантам:

<u>-ия</u>	<u>-ция</u>
академия - academy	интервенция - intervention
анархия - anarchy	конституция - constitution
армия - army	продукция - production
	<u>-ация</u>
	авиация - aviation
	администрация - administration
	делегация - delegation

Далее - операционная часть с подсказкой: студентам даются корни, которые они должны оформить самостоятельно (в программе есть контроль, с помощью которого осуществляется самокоррекция):

Корень	Слово	Контроль
авиа -		авиация
анарх -		анархия
арм -		армия
интервен -		интервенция
демонстр-		демонстрация

Выявление степени усвоения данного словообразовательного типа происходит в контексте, например:

1. ...при капитализме отличается от ... при феодализме.
2. Буржуазные революции вели к замене одних ... другими.
3. Начинается борьба ... против эксплуататоров.

(эксплуататор, эксплуатация, эксплуатировать, эксплуатируемый, эксплуататорский)

Такие же линейные программы могут быть предъявлены студентам по каждому словообразовательному типу, охватывающему значительный ряд слов минимума.

В связи с тем, что сочетаемость лексики, ее внутреннее сцепление является базой для выработки навыка употребления слов на уровне речи, студентам предложено:

1) наблюдение сочетаемости слов минимума по тематическим группам, понятийное упорядочение слов минимума, группировка слов, близких по значению:

административный	центр	революционного движения
культурный		
политический		
революционный		
	становиться центром борьбы	
	быть в центре и т.д.	

2) работа над глагольным и именным управлением, задания на самостоятельное конструирование возможных случаев сочетаемости:

образец: социалистическая революция

имя прилаг.	имя существ.	контроль
1. генеральный	1. план	1/1, 1/2;
2. социалистический	2. политика	2/2, 2/3, 2/4, 2/5;
3. буржуазный	3. республика	3/2, 3/3, 3/4, 3/5;
4. экономический	4. идеология	4/2, 4/6, 4/7;
5. пролетарский	5. экономика	5/3, 5/4, 5/8;
6. перспективный	6. проблема	6/1, 6/2, 6/6;
7. национальный	7. база	7/2, 7/3, 7/5, 7/6;
8. исторический	8. интернационализм	8/1, 8/2, 8/6 и т.д.

3) работа над устойчивыми речевыми клише, лексикализированными сочетаниями типа: "социалистическая система хозяйства", "советы рабочих и крестьянских депутатов", "эксплуатация человека человеком" и т.д.

Специальная работа над объемом понятий и соотношением ранговости значений в сопоставляемых языках на данном этапе обучения (2-6 неделя) не может быть проведена полностью. Она сводится лишь к тому, что ввод значений актуализируемой лексики ориентирован на ранговость значений слов в русском языке. Группа многозначных слов с развитой системой значений, часто не совпадающих в разных языках, должна быть ограничена сферой изученных текстов. Устранение семантических расхождений идеологического порядка, управление формированием понятийной сферы данной лексики целесообразно осуществлять контекстуально.

Активизация слов минимума благодаря упражнениям дает возможность перейти к работе над тематическими моделированными текстами, насыщенными интернациональной лексикой и составленными по образцу логико-структурных клише, характерных для общественно-политических текстов. К данным текстам могут быть предложены

следующие команды: 1. "Слушайте и читайте текст"; 2. "Выпишите слова общего корня и модели сочетаемости"; 3. "Составьте вопросы к тексту"; 4. "Вы не поняли главную мысль текста, выразите сожаление по этому поводу"; 5. "Вы не понимаете, какова структура текста, спросите об этом преподавателя" и т.д. и т.п.

Разработанная серия упражнений была апробирована при экспериментальном обучении группы студентов-иностранцев гуманитарного профиля на 2-6 неделях обучения в 1970/71, 1971/72 учебных годах и дала положительные результаты. Комплекс упражнений представляет собой один из вариантов актуализации предложенного минимума. Отобрав дневную дозу тематически объединенной лексики в 20-30 слов, можно на данном комплексе упражнений в течение 2-3 недель актуализировать весь минимум. Для каждого из сопоставляемых языков в связи со спецификой интерференции в языках и ориентацией студентов на различные методы обучения иностранным языкам общая схема операций может быть реализована своеобразно. Большинство программ может быть предложено для самостоятельной работы студентов. Однако для этого необходимо создание специальных учебных пособий.

Актуализация минимума интернациональной лексики с учетом родного языка или языка-посредника обучающихся способствует осуществлению одной из важных задач обучения студентов-иностранцев на подготовительных факультетах - более раннему вводу специальных предметов на русском языке (курсы "Советский Союз", "История СССР" и др.).

В результате проведенного исследования можно сделать выводы о том, что на раннем этапе обучения русскому языку студентов-иностранцев учет индоевропейских корней при отборе лексики в словариминимуме несомненно рационален.

Это вытекает из того, что, во-первых, учет общих корней психологически обоснован, так как является актуализацией прошлого языкового опыта студентов, дает возможность развивать чувство языка, лингвистическую догадку благодаря сопоставлению корней, формантов, значений в русском, родном языке или языке-посреднике студентов, установить общие элементы в плане выражения и содержания, учитывать ситуацию билингвизма на начальном этапе обучения (на первом-втором месяце), значительно расширить словарь студентов за счет общего интернационального терминологического фонда (от 500 до 2000 тысяч слов).

Во-вторых, учет обоснован лингвистически, так как интернациональная лексика значительно представлена именно в языке специальности (от 10 до 25%, а в сфере терминологии до 95%).

В-третьих, почти 60% контингента обучающихся на подготовительных факультетах владеет языками индоевропейского ареала, в которых существует интернациональный фонд.

В-четвертых, в ходе экспериментальных исследований было выявлено, что специальный ввод данной лексики ведет к опознанию общих корней при устном и письменном спонтанном восприятии (90% предъявленных слов).

Опознание данной лексики при восприятии не всегда обозначает ее правильное понимание и употребление. Лингвистический прогноз позволил предвидеть возможные трудности и ошибки, возникающие при восприятии общей по корням лексики. Эксперименты показали, что ошибки, вызванные интерференцией на различных уровнях, взаимосвязаны, что вытекает из изоморфизма уровней русского языка.

Вследствие того, что семантические структуры слов в словарях отражают многозначность слова, в процессе обучения языку не-

обходимо ограничение тех семантических дифференциаций, которые не являются обязательными для языка специальности, последнее возможно лишь при специальном вводе этой лексики, а не при самостоятельной работе со словарем.

Так как задачей обучения является активное употребление данных слов на уровне речи с целью значительного расширения словаря обучающегося, необходима специальная методика актуализации, представленная в виде комплекса упражнений, дифференцированных по языкам.

Методика отбора интернациональной лексики, предложенная в данном исследовании, может быть принята при минимизации лексики текстов по любым специальностям.

Исследование специальных текстов по темам, рекомендуемым для раннего этапа обучения специальности, даст возможность отобрать такие словники-минимумы.

Всесторонний детальный анализ интернациональной лексики корпуса текстов общественно-политического характера показал, что вследствие широко развитой системы значений данным словам характерны явления детерминологизации, широта сферы употребления.

В текстах других специальностей интернациональная лексика терминологически конкретна, моносемантична, имеет ограниченные словообразовательные возможности, узкую сочетаемость, поэтому списки лексики по математике, химии, физике и т.п. будут более ограниченными.

Проведенное исследование позволило подтвердить рабочие гипотезы о том, что лексические минимумы по специальным текстам, составленные на основе учета общности индоевропейских корней, являются дифференцированными по языкам; что уровни восприятия обучающимися интернациональной лексики различны и зависят от степени

интерференции по языкам; что актуализация данной лексики должна быть осознанной и управляемой.

Исследование позволило проследить как явления переноса, так и явления интерференции при актуализации навыков, сформированных на родном языке.

Основные положения диссертации отражены в следующих опубликованных работах автора:

1. Интерференция в сфере семантики при освоении общей по корням лексики. Тезисы доклада Всесоюзной конференции "Психология и методика обучения второму языку. Механизм переноса речевых навыков и умений". М., 1971.

2. Индивидуализация словаря-минимума при программировании обучения подязыку специальности. Тезисы доклада II Межвузовской научно-методической конференции по программированному обучению и применению технических средств. Баку, 1973.

3. Общественно-политический минимум с учетом родного языка и... языка-посредника. К., 1974.

4. Классификация ошибок, возникающих при усвоении студентами-иностранцами общей по корням лексики. Сб. "Проблемы высшей школы", вып.18, К., 1974.

5. О возможных трудностях освоения интернациональной лексики. "Мовознавство", № 6, 1974 (на украинском языке).

подписано к печати 7.03.75. Объем 2 . . . . . п. л. Формат 60x84/16  
Тираж 200 . . . . . Зак. 5-2438

Киевская книжная типография научной книги. Киев, Реппина, 4.

